

Centrum Lokalizacji C&M

Przykład zastosowania

Lipiec, 2009



TŁUMACZENIE INSTRUKCJI OBSŁUGI MEDYCZNEJ APARATURY DIAGNOSTYCZNEJ

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

ZADANIE I CEL

Instrukcje obsługi aparatury medycznej różnych firm przekazywane są dystrybutorom w postaci **plików PDF**, bez udostępnienia plików źródłowych. Dystrybutorzy potrzebują plików **PDF w języku polskim**.

Format PDF jest formatem nieedytowalnym. Pliki docelowe muszą być przetłumaczone z zachowaniem **specjalistycznej terminologii medycznej** przez zespół tłumaczy, a następnie ich format i grafika muszą być odtworzone w taki sposób, aby poza językiem docelowym nic nie różniło ich od plików źródłowych. Terminologia medyczna wymaga stałej konsultacji ze specjalistami i zatwierdzenia przez klienta przed przystąpieniem do tłumaczenia. W tym celu generowane są **specjalistyczne słowniki**, których używanie jest wymagane podczas całego procesu tłumaczenia.

ROZWIĄZANIE

Pliki PDF należy przekonwertować do formatu edytowalnego, obsługującego także elementy graficzne. Warunki te najlepiej spełnia **format RTF**, którego dodatkową zaletą jest możliwość edycji w programie Microsoft Word, umożliwiającą **łatwy zapis w formacie PDF**.

Istnieje wiele darmowych i komercyjnych programów **do konwersji formatu PDF do RTF**. Ze względu na najlepsze odwzorowanie elementów graficznych zdecydowaliśmy się zastosować program **SolidConverter**. Utworzone za jego pomocą pliki RTF przeanalizowaliśmy za pomocą autorskiego narzędzia **KeyStone™**, umożliwiającego ekstrakcję terminologii z dowolnego edytowalnego formatu. W ten sposób powstała lista specjalistycznych terminów, która została porównana z posiadaną bazą danych terminologii medycznej, co pozwoliło połączyć określenia angielskie z ich polskimi odpowiednikami. Określenia nieistniejące w bazie danych zostały do niej dodane, a ich polskie odpowiedniki dobrane na podstawie w literatury medycznej i skonsultowane ze specjalistami. Na koniec całość słownika została przesłana klientowi, który miał możliwość wprowadzenia modyfikacji oraz ostatecznego zatwierdzenia terminologii. Zaakceptowany słownik przekazaliśmy zespołowi tłumaczy, którzy posługiwali się nim podczas pracy nad przekładem.

Po zakończeniu tłumaczenia wykonaliśmy automatyczną **kontrolę poprawnego i spójnego stosowania terminologii** za pomocą programu KeyStone™ oraz przeprowadziliśmy bardzo dokładną korektę dokumentacji, gdyż w przypadku tekstów medycznych nieprawidłowe tłumaczenie może być przyczyną błędów w obsłudze aparatury, a tym samym stanowić **zagrożenie dla zdrowia i życia pacjentów**.

Na koniec wykonano skład materiału (DTP) w programie Word i zapisano wynikowe pliki w formacie PDF. Klient otrzymał nie tylko przetłumaczony tekst całkowicie zgodny pod względem formatu z tekstem oryginalnym, ale również **pamięć tłumaczeniową** oraz **bazę terminologii medycznej** do wykorzystania w innych materiałach w języku polskim.

KORZYŚCI

Podstawową korzyścią z zastosowania opisanego rozwiązania jest możliwość tłumaczenia z użyciem **narzędzi CAT** (Computer Aided Translation) oraz szybkiego utworzenia **specjalistycznego słownika** i skonsultowania go z klientem. Takie procedury pozwalają na zachowanie najwyższej jakości dzięki zapewnieniu spójności terminologicznej tekstu, co w przypadku materiałów medycznych jest kluczowe. Dodatkową korzyścią jest także **zmniejszenie kosztów kolejnych tłumaczeń tekstów** o podobnej treści, zwłaszcza w przypadku różnych modeli urządzeń, których instrukcje są często bardzo do siebie podobne.